



Anque estoy lejos de ti
no te he de olvidar por eso,
la ausencia no causa olvido
si el cariño es verdadero.

Tres días hace con hoy
que no veo a mi consuelo,
cuatro hace con mañana,
si no la veo me muero.

Tres días hai que non como
máis ca lágrimas con pan,
estes son los desayunos
que mis amores me dan.

Amor mío, no me rondes,
que no quiero ser rondada,
soy hija de buenos padres,
no quiero ser marmurada.

Calle arriba, calle abajo,
lleno vengo de rondar,
de rondar a mi morena
que otro me la va a llevar.

Quisiera verte y no verte,
quisiera amarte y no amarte,
quisiera pegarte un tiro,
no te quisiera matarte.

Adiós, mi frente del alma,
adiós, perla del Oriente,
jardín de muchas flores
y la causa de mi muerte.

Tu deixácheme por pobre,
mira, cuatro casas teño:
la cárcel y el hospital,
la iglesia y el cementerio.

Tú deixáchesme por pobre
i eu por rico te deixei,
vale más pobre con honra
ca ricos de mala lei.



Esta noite va llover,
que están las estrellas raras,
Dios quiera que llueva, llueva
en tu pecho puñaladas.

Esta noite va llover,
que tiene circo la luna,
Dios quera que llueva, llueva
agua de buena fortuna.

O clavel cuando rebenta
rebenta por cuatro esquinas
i os mozos cuando pretenden
non cuentan más ca mentiras.

Anque paso y no te hablo
no te deixo de querer,
háblote secretamente
sin dártelo a comprender.

Vente aquí, cuñado mío,
séntate aquí a mi lado,
me conformo en verte a ti
cuando no veo a tu hermano.

Debajo de tu ventana
me puse a rezar un día
una salve reina y madre,
prenda, cuando serás mía.

Ay, que pañuelito tienes,
que cuello tan florecido,
el pañuelo y la persona
con el tiempo ha de ser mío.

Ay, que pañuelito tienes,
que llenito de flores,
y regalámelo a mi
para emprecipios de amores.

O subila i ó baixala
a costa do Carcaixedo
ó subila e o baixala
perdín a cinta do pelo.



Ventanas para la calle
de noche son peligrosas
para un padre de familia
que tenga niñas hermosas.

Cuando paso por tu puerta
siempre la paso corriendo
para que tus padres no digan
que de amores te pretendo.

Cuando paso por tu puerta
siempre me cae el sombrero
por mirar a tu ventana
si tiene bon subidero.

Debajo de tu ventana,
debajo de tu balcón,
debajo de tu ventana
tengo yo mi corazón.

Si vienes por verme a mí,
querido Dios te lo pague,
si vienes por otra cosa
gastas zapatos en balde.

Delgadiña da cintura,
dicen que che cae a saia,
durme connigo unha noite
que eu farei que non cho caia.

Y el amor que puse en ti
tan firme y tan verdadero
si lo hubiera puesto en Dios
ganado tenía el cielo.

Suspirando di un ay
al pié de una verde oliva,
las aves me respondieron
no llores por quien te olvida.

El día que entre en quintas,
el día de las candelas
mi madre llora por mi,
yo lloro por mi morena.



Aunque me veas con outros
no tomes celos de mí
todos me parecen feos
al recordarme a ti.

[O río cando vai cheo]
leva carballos e follas
tamén podía levar
as linguas marmuladoras.

Ay que ventana tan alta,
quien la pudiera subir
nena que estás na ventana,
dame as cintas do mandil.

Las cintas de mi mandil
ya no tienen resistencia
si el galán fuera de gusto
bajaría abrirse la puerta.

Ay, que ventana tan alta
para mi que soy chiquito,
si yo fuera carpintero
le abajaría un poquito.

Ay, que pañuelito tienes,
ay, que llenito de flores,
y regálamelo a mi
para principios de amores.

Ay, que pañuelito tienes
que cuello tan florecido,
el pañuelo y la persona
con el tiempo ha de ser mío.

Anda diciendo tu madre
que yo contigo no igualo,
eso será en el dinero,
ahora en el demás te gano.

Anda diciendo tu madre
que tu la reina mereces,
yo como no soy la reina
te aconsejo que me dejes.



Anda diciendo tu madre
que no me quiere por nuera,
fáltale saber a ella
si yo la quiero por suegra.

[Amores] tenía trece,
ya se me fueron los doce,
para una que me queda
dice que no me conoce.

Cantadora dos cantares
non os cantes a dos veces,
que a semana ten seis días
e o ano ten doce meses.

Si me quieres di que sí,
si no dime que me vaya,
al sereno no me tengas
que o no soy cántaro de agua.

Ay, que ventana tan alta,
y ay, que corredor de piedra,
ay, que niña tan hermosa
se sus padres me la dieran.

Ay, que ventana tan alta,
quién la pudiera subir,
ay, dame tú, niña hermosa,
las cintas de tu mandil.

Las cintas de mi mandil
ya no tienen resistencia,
si fueses galán de gusto
bajaría a abrirte la puerta.

Si me quieres di que si
si no dime que me vaya
no me tengas al sereno
que no soy cántaro de agua.

Algún día era yo
y el que tu jardín regaba
y ahora ya somos muchos
de ese pozo a sacar agua.



As mociñas de Fornelos
son pequenas e redondas,
sóbense ó campanario,
cagan peidos como bombas.

As mozas de Celavente
ben se poden alaudar:
vintacinco nunha xesta
non a poden arrancar.

Os mozos de Celavente
son poucos mal avenidos,
andan polos petileiros
como os gatos ateridos.

[O pueblo de] Fornelos
é pequeno pero é largo
prenden os amores nel
coma as salgueiras no prado.

E no pueblo de Fornelos
teño de coller amores
ou no cima ou no fondo
ou naqueles corredores.

E o paxaro cuando canta
mete o rabo na silveira,
así fain as nenas guapas
quando non tein quen as queira.

Amores ó lonxe, lonxe,
de cerca cualquiera os ten,
amores ó pé da porta
a perdición de alguén.

Amores tenía trece
ya se me fueron doce,
para uno que me queda
dice que no me conoce.

... como un grelo
metido na faltriqueira
parrafeo cuando quero.



Teño un amor na montaña,
na montaña, montañés,
teño un amor na montaña
na ribeira teño tres.

La luna va para Francia,
tira flores a Galicia,
se no me prenden tus ojos
no me prende la justicia.

La luna va encubierta
y ella ya se descubrirá
aunque tengas amor firme
no le cuentes la verdad.

[Tres cosas pedí a Dios,
ninguna me quiso dar:
buen cabello y buena cara
y gracia para cantar.]

Que debaixo da ponte
i eu oín cantar
e pensei que era Carme
e saíume a Pilar.
E saíume a Pilar,
e saíume a Pilar
e debaixo da ponte
eu oín cantar.

E se mo diche foi no moíño,
e se mo diche dixéchelo ben,
e se mo diche foi no moíño,
era de noite e non vía ninguén.

E se queres eiquí, eiquí,
e se non, aí, alá, alá,
e se queres na túa casa,
aí, na túa cama será.

E se mo diche foi no moíño,
e se mo diche dixéchelo ben,
e se mo diche foi no moíño,
era de noite e non vía ninguén.



Árdeche o eixe, Maruxa,
i árdeche o carro
i árdeche o eixe, Maruxa,
i hai que apagalo.
I hai que apagalo
e no hai más remedio
i árdeche o eixe, Maruxa,
i é polo medio.

E tu que me diches, nena,
que non te podos olvidar
de día no pensamento
i e de noite no soñar.

Árdeche o eixe, Maruxa,
i árdeche o carro
i árdeche o eixe, Maruxa,
i hai que apagalo.
I hai que apagalo
e no hai más remedio
i árdeche o eixe, Maruxa,
i é polo medio.

E se queres eiquí, eiquí,
e se non, aí, alá, alá,
e se queres na túa casa,
aí, na túa cama será.

Miña mai por me casar
ofreceume bois e vacas,
i agora que estou casada
tapoume cunhas abarcas.

Miña mai por me casar-e
ofreceume tres ovellas,
unha manca, outra cega
i outra coxa sin orellas.